

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	адекватности и эквивалентности в переводе	языковых норм	
--	---	---------------	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык, немецкий)» относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180	5/180
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	32
Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i>	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	147,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)					
		Контактная работа					Самост оятель ная работа
		Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа				
			Лек ции	Иные учебн ые заня тия	Практи ческие занятия	Семи нары	

1.	Функциональные стили текстов.			20				14,37
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			22				14,37
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			22				14,37
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			22				14,37
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			22				14,37
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего			108				71,85
	Итого	180						

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самос тояте льная работ а
		Контактная работа						
		Занятия лекционн ого типа		Занятия семинарского типа				
		Лек ции	Иные учебны е заняти я	Практи ческие занятия	Семи нары	Лабора торные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.			6				30
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			6				30
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			7				30

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			7				30
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				27,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего			32				147,85
	Итого	180						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача

	особенности изучаемого языка.	отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить

следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, презентация, тестирование.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, презентация, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, презентация, тестирование.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, презентация, тестирование.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, презентация, тестирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Бояркина, А. В. Практика письменной речи (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / А. В. Бояркина, А. Контрерас, С. М. Зенкевич. — Санкт-Петербург : Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. — 76 с. — ISBN 978-5-8064-3458-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152281.html>.
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>.
3. Оберемченко, Е. Ю. Текст как объект перевода: русские и немецкие соответствия : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-9275-4114-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125717.html>.
4. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>.
5. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>.

8.2. Дополнительная литература:

1. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146221.htm>.
2. Соколов, С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык : практикум для переводчиков / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 56 с. — ISBN 978-5-4263-1020-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146045.html>.
3. Харитонов И. В, Практикум по работе с зарубежными источниками информации: на материале французского и немецкого языков / И. В Харитонов, И. К. Барина, Е. Е. Беляева [и др.]. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 212 с. — ISBN 978-5-4263-0178-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145806.html>.

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» <https://www.elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS <https://www.iprbookshop.ru>
4. Электронная библиотечная система <https://biblioclub.ru>
5. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
6. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
7. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
8. <http://www.freizeitmonitor.de/>
9. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
10. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
11. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>
12. <https://www.wien.gv.at/>
13. <http://doclecture.net/1-27771.html>
14. <https://www.dwds.de/>
15. <https://www.spiegel.de/kultur/literatur/>
16. <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс

(КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного

оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР

ПК-3

1. Выделяют пять основных функциональных стилей текстов, каждый из которых имеет свои цели, сферу применения, характерные черты и языковые особенности. Напишите их названия:

Ответ: Научный стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль, разговорный стиль, художественный стиль

2. Ключевые текстовые категории, которые определяют структуру, смысл и связность текста. Напишите их названия:

Ответ: Темпоральность, модальность и когерентность

3. Какими средствами выражается темпоральность? Напишите ответ:

Ответ: грамматические средства (видовременные формы глаголов, причастия, временные союзы, наречия) и лексические средства (имена существительные, прилагательные, глаголы с временной семантикой, наречия)

4. Какие существуют виды модальности? Напишите их названия:

Ответ: Объективная и субъективная

5. Как достигается когерентность:

Ответ: с помощью синтаксических средств, благодаря наличию логически значимой структуры и с помощью пресуппозиции и логических следствий, отсылающих к общеизвестным знаниям (фоновым знаниям)

6. Данная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности (реальность/ирреальность, осуществляемость/не осуществляемость). Главным средством оформления является категория глагольного наклонения. Напишите название данной модальности:

Ответ: Объективная модальность

7. Что такое субъективная модальность? Напишите ее характеристику:

Ответ: отражает отношение говорящего к сообщаемому, включает оценку, эмоциональную окраску

8. Что такое синтаксическая связь? Напишите ее определение:

Ответ: это связь, выражаемая грамматическими средствами смысловая связь между компонентами синтаксической единицы и синтаксические отношения между ними

9. Эта связь используется для соединения равноправных членов предложения или предложений без изменения порядка слов. Средства связи дифференцированы по отношению к словосочетаниям и предложениям. Например, союзы *und* (и), *aber* (но), *oder* (или). Напишите ее название:

Ответ: Сочинительная связь

10. Эта связь характерна для связи между членами предложения, а также между придаточными предложениями в составе сложного предложения. При этом компоненты

грамматически неравноценны: один является независимым, другой — зависимым.
Напишите ответ:

Ответ: Подчинительная связь

11. Что не относится к особенностям газетного стиля? Выберите правильный ответ:

А) Стандартизированность и клише

Б) Использование общественно-политической лексики, терминов,
интернационализмов и неологизмов

В) Обилие собственных имён

Г) Эмоционально-оценочная и социально-оценочная лексика

Ответ: Г) Эмоционально-оценочная и социально-оценочная лексика

12. Что относится к особенностям публицистического стиля? Выберите
правильный ответ:

А) Обилие собственных имён

Б) Использование средств выразительности

В) Сокращения

Г) Чёткая и логичная синтаксическая структура

Ответ: Б) Использование средств выразительности

13. Что такое топонимы? Выберите правильный ответ:

А) Имя собственное, которое обозначает название географического объекта

Б) Чёткая и логичная синтаксическая структура

В) Диалоги, повседневные разговоры, переписка в неформальной обстановке,
личные письма

Г) Имя собственное, которое идентифицирует человека, иными словами – это имя,
фамилия, прозвище, псевдоним и др.

**Ответ: А) Имя собственное, которое обозначает название географического
объекта**

14. Что такое антопонимы? Выберите правильный ответ:

А) Диалоги, повседневные разговоры, переписка в неформальной обстановке,
личные письма

Б) Имя собственное, которое обозначает название географического объекта

**В) Имя собственное, которое идентифицирует человека, иными словами – это
имя, фамилия, прозвище, псевдоним и др.**

Г) Чёткая и логичная синтаксическая структура

**Ответ: В) Имя собственное, которое идентифицирует человека, иными
словами – это имя, фамилия, прозвище, псевдоним и др.**

15. Что такое переводческие (межъязыковые) трансформации? Выберите
правильный ответ:

А) Способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее
формы с помощью букв ПЯ

**Б) Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от
единиц оригинала к единицам перевода**

В) Процесс передачи смысла текста с одного языка на другой. Он может
осуществляться с помощью различных методов, включая транскрипцию,
транслитерацию и калькирование

Г) Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных
частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими
соответствиями в ПЯ

Ответ: Б) Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода

16. Как называется способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ? Выберите правильный ответ:

- А) Лексико-семантические замены
- Б) Транскрипция и транслитерация
- В) Переводческие (межъязыковые) трансформации
- Г) Калькирование**

Ответ: Г) Калькирование

17. Как называется способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ? Выберите правильный ответ:

- А) Транскрипция и транслитерация**
- Б) Модуляцией
- В) Генерализацией
- Г) Калькирование

Ответ: А) Транскрипция и транслитерация

18. Как называется способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований? Выберите правильный ответ:

- А) Транскрипция и транслитерация
- Б) Генерализацией
- В) Лексико-семантические замены**
- Г) Переводческие (межъязыковые) трансформации

Ответ: В) Лексико-семантические замены

19. Что называется модуляцией или смысловым развитием? Выберите правильный ответ:

А) перевод лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ

Б) Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода

В) способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований

Г) Замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы

Ответ: Г) Замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы

20. Что не относится к грамматической трансформации? Выберите правильный ответ:

- А) Синтаксическое уподобление
- Б) Переводческое транскрибирование и транслитерация**
- В) Грамматические замены
- Г) Объединение предложений или членение предложения

Ответ: Б) Переводческое транскрибирование и транслитерация

21. Укажите последовательность основных этапов перевода текста. Выберите правильный ответ:

А) Перевод текста, редактирование перевода текста

Б) Предпереводческий анализ, перевод текста, редактирование перевода текста

В) Предпереводческий анализ, перевод текста

Г) Предпереводческий анализ, редактирование перевода текста, перевод текста

Ответ: Б) Предпереводческий анализ, перевод текста, редактирование перевода текста

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.	А	Объединение предложений
2	Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.	Б	Грамматические замены
3	Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.	В	Членение предложения

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Используется для передачи точной, логически структурированной информации	А	Художественный стиль
2	Используется в повседневном неформальном общении	Б	Разговорный стиль
3	Используется для создания образов, передачи эмоций и эстетического воздействия на читателя	В	Научный стиль

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А

24. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Точная передача информации	А	Разговорный стиль
2	Обмен мыслями, впечатлениями и информацией в непринуждённой обстановке	Б	Публицистический стиль
3	Информирование и воздействие на читателя или слушателя, формирование общественного мнения через убеждение, оценку и призыв к действию	В	Официально-деловой стиль.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б

25. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Функционально-семантическая категория, которая выражает отношение говорящего к содержанию высказывания, целевую установку речи, соотнесённость высказывания с действительностью	А	Темпоральность
2	Целостность текста, которая заключается в логико-семантической, грамматической и стилистической соотнесённости и взаимозависимости составляющих его элементов (слов, предложений и т. д.). Это одна из определяющих характеристик текста/дискурса и необходимое условие текстуальности	Б	Модальность
3	Функционально-семантическая категория, которая выражает временные отношения в языке, отражает отнесенность высказывания или текста к определённом временному плану (прошлому, настоящему или будущему). Она служит для временной локализации событий по отношению к факту сообщения — речевому действию	В	Когерентность

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б